

**Федеральное агентство по образованию**  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ГОУВПО «АмГУ»**

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. кафедрой китаеведения  
\_\_\_\_\_ И.Б. Кейдун  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2007г.

**ОСНОВЫ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА**  
**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

для специальности  
032301 – «Регионоведение (Китай)»

Составитель: Ю.Г. Лемешко

Благовещенск  
2007 г.

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

Лемешко Ю.Г. (составитель)

**Основы практического курса восточного языка.** Учебно-методический комплекс для студентов специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2007. – 36 с.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «**Основы практического курса восточного языка**» предназначен для студентов факультета международных отношений, обучающихся по специальности 032301 «Регионоведение (Китай)». Учебно-методический комплекс включает рабочую программу по дисциплине с тезисным изложением содержания основных тем и примерным почасовым распределением материала, задания для самостоятельной работы, вопросы к зачету, темы рефератов, методические рекомендации по проведению семинарских занятий и контрольных работ.

© Амурский государственный университет, 2007

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

1. Рабочая программа курса .....	4
2. График заданий для самостоятельной работы студентов .....	11
3. Методические рекомендации по проведению практических занятий....	28
4. Методические рекомендации по составлению домашнего задания .....	28
5. Методические рекомендации по выполнению контрольных работ.....	29
6. Комплекты заданий для контрольных работ .....	30
7. Карта обеспеченности дисциплины кадрами .....	36

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА**

### **«ОСНОВЫ ПРАКТИЧЕСКОГО КУРСА ВОСТОЧНОГО ЯЗЫКА»**

Практический курс «Основы практического курса восточного языка» (китайский) предназначен для студентов четвертого года обучения, изучающий китайский язык как основной иностранный по специальности 032301 – Регионоведение (Китай). Программа курса построена в соответствии с требованиями государственного образовательного стандарта Высшего профессионального образования Российской Федерации, предъявляемыми к минимуму содержания и уровню подготовки выпускника по данной специальности.

Программа составлена с учетом языковой подготовки студентов, прошедших первоначальный курс обучения китайскому языку, рассчитана на продолжающих изучение китайского языка и опирается на лексико-грамматический минимум «среднего» уровня владения общим языком.

#### **Основной целью предлагаемого курса является:**

овладение основами грамматического строя современного китайского общественно-политического текста и определенным объемом вокабуляра необходимого для перевода газетных сообщений (без словаря) по темам предлагаемым данной Программой темам.

#### **Задачи курса:**

- развить навыки чтения и перевода китайских общественно-политических текстов;
- развить навыки работы с общественно-политической и терминологической лексикой;
- овладеть наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями, характерными для регистра публицистической речи;

- развивать языковую и культурную компетенцию в целях общения с представителями иного культурного ареала.
- побудить студентов к применению полученных знаний в последующей профессиональной деятельности;

**Достижение данных целей способствует приобретению студентами следующих компетентностей:**

– *Лингвистическая компетентность* – свободное владение основными навыками письменного перевода; активизация речевой деятельности; владение разными функциональными стилями китайского языка в речевой практике; совершенствование навыков устной и письменной речи, умений и навыков интеллектуальной деятельности.

*Коммуникативная компетентность* – совершенствование владения навыками письменной и устной речи и использования этих навыков в различных сферах и ситуациях общения.

*Общекультурная компетентность* – осознание национально-культурной специфики китайского языка; расширение знаний о современной ситуации в стране; совершенствование культуры межнационального общения.

**Планируемые результаты обучения.**

По окончании практического курса (7 семестр) студент должен уметь:

- свободно читать и переводить без словаря («с листа») оригинальные газетные статьи-сообщения;  
сложный аналитический текст со словарем – 1000 знаков за 30 минут (письменный перевод);  
сложный аналитический текст со словарем – 1000 знаков за 20 минут (устный перевод);
- знать базовую лексику изученных тем;
- знать основные топонимы, встречающиеся в газетных статьях; имена руководителей КНР и глав государств;

- оформлять извлеченную из статей информацию в виде устных и письменных переводов и тезисов.

**Основополагающими принципами** являются целенаправленность обучения и ориентированность на практический результат.

**Методически** курс построен на следующих принципах:

- многоаспектная система организации курса;
- тщательная проработка особо сложного грамматического материала;
- особый упор на систематическое заучивание лексики;
- активная и разнообразная коммуникативная практика.
- большой выбор тем для изучения и обсуждения с использованием специально созданных материалов.

### **Структура курса**

Курс «Основы практического курса восточного языка» предполагает проведение занятий в седьмом семестре. Аудиторные занятия проходят с интенсивностью 2 часа – 32 часа; на самостоятельную работу студентов отводится 24 часа.

По окончании курса студенты сдают дифференцированный зачет.

### **Содержание обучения**

На аудиторных занятиях предполагается использовать все 4 вида речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение, письмо), но учитывая специфику предлагаемого курса, где основной упор делается на преподавание основ двустороннего перевода (с китайского на русский и с русского на китайский), большее внимание уделяется чтению и соответственно переводу.

**Перевод.** Совершенствование навыков зрительно-письменного и зрительно-устного перевода газетных статей с китайского на русский язык и с русского на китайский язык предполагает решение следующих задач:

- умение находить правильные лексические и грамматические эквиваленты в двух языках;
- умение адекватно выражать высказывание синтаксически с учетом особенностей языка подлинника;
- умение избегать семантического и грамматического буквализма;
- умение избегать ошибок и недочетов при переводе безэквивалентной лексики;
- умение пользоваться специальными терминологическими справочниками и словарями, учитывая различную направленность газетных текстов.

**Чтение.** Совершенствование умений извлекать информацию в разных целях; овладение различными видами чтения: поисковым, просмотровым, ознакомительным, изучающим. Использование вида чтения от поставленной цели.

**Говорение.** Совершенствование навыков монологической неподготовленной речи на основе прочитанного текста. Предполагается повторение ключевых аспектов языка с целью устранения наиболее распространенных ошибок в фонетике, грамматике и словоупотреблении.

**Фонетика.** Коррекция навыков фонетического чтения и последующее воспроизведение текста с правильным интонационно-ритмическим рисунком.

**Лексика.** Расширение активного вокабуляра по четырем основным темам. Выбор тематического содержания предлагаемого курса обусловлен основными специальными дисциплинами, изучаемых в рамках общей программы обучения; выбор тем может быть продиктован требованием кафедры. Студентам для изучения и обсуждения предложены следующие темы:

1. Российско-китайские отношения на современном этапе
2. Глобальные проблемы современности. Международный терроризм. Угроза безопасности.  
Глобальные проблемы современности: Борьба со СПИДом в КНР и во всем мире.
3. КНР – космическая держава.
4. Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы.

Данная программа рассматривает в качестве основы преподавания курса тематический принцип.

**Критерием для отбора текстов** является:

- достаточность содержащихся в них лексико-грамматических сведений;
- небольшой объем и компактная подача изучаемой лексики и изучаемого грамматического материала;
- наличие культурологических и страноведческих компонентов.

Для работы активно привлекаются статьи из электронной версии "Жэньминь Жибао" - он-лайн" – самого крупного информационного сайта на китайской языке:

(<http://www.people.com.cn> или <http://www.peopledaily.com.cn>)

**Грамматика.** Создание логически стройной, целостной картины грамматики общественно-политических текстов современного китайского языка как языка изолирующего типа; доведение навыков двустороннего перевода до автоматизма.

В целом за основу составления раздела «грамматика» данной программы принята теоретическая грамматика «Синтаксис публицистического текста» и построенный на ней практический курс «Перевод общественно-политических текстов», читаемый на Кафедре филологии Китая, Кореи и ЮВА Восточного факультета СПбГУ, д.филол.н., проф. Т.Н.Никитиной.



**Практический курс (32 часа)**  
Седьмой семестр

Номер недели	Основная тема занятия	Используемая литература
1-4	Российско-китайские отношения на современном этапе	См. тексты
5-8	Глобальные проблемы современности	Лемешко Ю.Г. Терроризм. Угроза безопасности. Хрестоматия для чтения на китайском языке
8-12	КНР – космическая держава	См. тексты
13-16	Развитие Интернета в КНР. Достижения и проблемы	Лемешко Ю.Г. Интернет и китайские СМИ. Сборник текстов на китайском языке

**Список обязательной литературы:**

1. Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. Учебное пособие. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, 2006. – 160 с.
2. Интернет и китайские СМИ Сборник текстов на китайском языке (учебно-методическое пособие) / Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002
3. Терроризм. Угроза безопасности. Хрестоматия для чтения на китайском языке (мультимедийное пособие) / Амурский гос. ун-т. – Благовещенск, 2003

**Список рекомендуемых учебных материалов для студентов:**

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. М.: ИД «Муравей», 2000.
2. Демина Н.А., Чжу Канци Учебник китайского языка: Страноведение Китая. – М., 1998 – 351 с.
3. Лемешко Ю.Г. Китайский общественно-политический текст. Стилистические особенности (учебно-методическое пособие) // Амурский гос. ун-т. – Благовещенск: Изд. АмГУ, 2002 – 44 с.
4. Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь трудностей китайского языка: Учебный словарь-справочник для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка. - М.: ИД «Муравей», 2000. – 464 с.
5. Щичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М.: ИД «Муравей», 1998. – 120 с.

#### **Список рекомендуемой литературы для преподавателя:**

1. Горбачев Б.Н. Учебное пособие по общественно-политическому переводу. М.: изд. Моск. ун-та, 1980. – 112 с.
2. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. Учебное пособие для студентов пед.ин-тов по специальности № 2103. «Иностр.яз.» – М.: Просвещение, 1979. – 192 с.
3. Молчанова Е.И. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке (со словарем и комментариями) М.: изд. Моск. ун-та, 1976. – 326 с.
4. Прядохин М.Г. Учебное пособие по китайскому языку для III курса (общественно-политическая тематика). М.: изд. Моск. ун-та, 1980. – 326 с.

#### **Список справочной литературы:**

1. 汉俄时事词典。北京：外交出版社，2002 (Китайско-русский словарь терминов и выражений, встречающихся в периодике. Пекин: «Вайцзяо чубаньшэ», 2002)
2. 汉俄新译语汇编 / 范明贤 主编。 – 北京：外语教学与研究出版社，1998 (Сборник новейших выражений переведенных на русский язык. Под ред. Фань Минсянь. Пекин: «Вайюй цзяосюе юй яньцзю чубаньшэ», 1998)

В конце седьмого семестра студенты сдают дифференцированный **зачет**, включающий в себя:

1. Перевод 10 предложений из газетных сообщений с китайского языка на русский.
2. Письменный перевод текста-сообщения (объемом до 500 иероглифических знаков) без словаря.

Зачету предшествует письменная итоговая контрольная работа.

### **ГРАФИК ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (24 часа)**

Номер недели	Задание для самостоятельной работы	Количество часов
1-4	Письменный перевод двух текстов по теме «Российско-китайские отношения на современном этапе»	6 часов
5-8	Письменный перевод текста по теме «Международный терроризм. Угроза безопасности»  Письменный перевод текста по теме «Борьба со СПИДом в КНР»	6 часов
8-12	Письменный перевод двух текстов по теме «КНР – космическая держава»	6 часов
13-16	Письменный перевод двух текстов по теме «Интернет в КНР»	6 часов

### **ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ:**

Самостоятельная работа студентов может быть представлена разными заданиями и включать самые различные виды творческой деятельности (перевод оригинальных текстов, составление рефератов, составление аннотаций). Проверка письменных и устных работ осуществляется преподавателем в индивидуальном порядке и фронтально во время проведения практических занятий.

### **Образцы текстов, предлагаемых для самостоятельной работы**

#### **Тема: «Российско-китайские отношения на современном этапе»**

##### **Текст «谱写中俄友好新篇章»**

**刘古昌**

**(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

伴随着新年的钟声，中俄两国送走了硕果累累的“俄罗斯年”，迎来了充满期待的“中国年”。

2006年，在“俄罗斯年”活动的有力推动下，中俄战略协作伙伴关系更加充满活力，在提升政治互信水平、加强战略协作、拓展务实合作、扩大社会交往等诸方面均取得了新成果。有几点印象尤为突出：一是胡锦涛主席与普京总统一年内5次会晤，两国议会领导人、总理也分别举行了会晤，双方高层交往密集程度创下中俄关系史上的新纪录。二是中俄各界交往与合作出现新热潮。“俄罗斯年”框架内举办了中俄经济工商界高峰论坛、俄罗斯国家展、中俄投资促进周等活动，级别高、规模大、影响广。俄20多个地区分别赴华举行专项推介活动，盛况空前。这些活动不仅促进了双方的合作，而且极大地调动了中俄各界开展交流和合作的热情。三是两国民众的心灵更加贴近，中俄“世代友好”的思想更加深入人心。俄罗斯文化节、“中俄友谊之旅”、俄罗斯高等教育展、中俄科技合作高层论坛等丰富多彩的人文和宣传活动，吸引了中俄双方几十万人直接参与，数亿中国民众成为上述活动的热心观众。中俄两

国人民对对方历史、文化和发展现状有了更加深入的了解。两国人民间的友谊得到进一步巩固和加强。四是双方在朝核、伊核、中亚等重大国际和地区问题上磋商密切，互动积极、有效。中俄友好合作关系为世界和平、人类福祉发挥着越来越重要的作用。

“中国年”活动将是2007年中俄关系发展的主脉络。根据双方组委会协商制定的计划，“中国年”框架内将举办近200场活动，其中包括10多个国家级大项目，如胡锦涛主席访俄，与普京总统共同出席“中国年”开幕式；开幕式期间还将举办中国国家展，全面展示中国发展成就，其中包括举办以经贸为主题的中国知名品牌展；中国文化节将全方位、多侧面向俄罗斯人民展现中华几千年传统文化精髓；第二届中俄经济工商界高峰论坛以及第四届中俄投资促进会等，将为进一步深化两国经贸、投资、能源等领域的务实合作搭建新平台。温家宝总理年底访俄并出席“中国年”闭幕式，整个“国家年”活动将画上圆满的句号。除国家级大项目外，双方还将在政治、经贸、文化、科技、军事、传媒等诸多领域举办一系列丰富多彩的活动。“中国年”将同“俄罗斯年”一样精彩纷呈。

中俄互办“国家年”是胡锦涛主席和普京总统做出的重大政治决定，旨在宣传和巩固中俄友好，扩大和深化互利合作，推动中俄战略协作伙伴关系迈向更高水平。“国家年”就像一座桥梁，帮助中俄两国人民更好地沟通，不断拉近两国人民的距离；“国家年”就像一个舞台，不仅全面展示双方合作成果，同时为进一步推进这一合作提供了广阔的空间；“国家年”就像一声号令，激励两国人民积极投身于中俄友好的伟大事业。随着“国家年”活动的全面推进，中俄关系将谱写出新的篇章。

（作者为中国驻俄罗斯大使）

### **Текст «奏响新乐章»**

夏义善

**(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

去年在中国举办“俄罗斯年”后，今年在俄罗斯举办“中国年”。连续两年在中俄互办“国家年”活动，是两国关系史上的创举，是两国关系不断深化与发展的体现。

中俄两国自 1996 年 3 月建立战略协作伙伴关系，已经走过了 11 年的路程。在这 11 年内，中俄战略协作伙伴关系不断发展与深化，两国已结成好邻居、好朋友、好伙伴。2001 年 7 月签署《中俄睦邻友好合作条约》，为两国睦邻友好关系奠定了法律基础。2004 年 10 月签署了《中俄国界东段的补充协定》，两国彻底解决了遗留的边界问题。当今，“世代友好，永不为敌”的思想深入人心，中俄关系达到了前所未有的高度。

2005 年 7 月，胡锦涛主席访问俄罗斯期间同普京总统共同宣布两国互办“国家年”，为巩固和发展中俄睦邻友好关系开启了新的篇章。“国家年”包括一系列大型的活动，涉及经贸、科技、文化、教育、医学、体育等各个领域，两国许多省州积极参与，其规模之大，内容之丰富，涉及面之广是两国历史上从未有过的。

“国家年”作为中俄关系史上的一大创举，意义深远。首先，“国家年”举办各种文化交流和文化艺术节，有利于加深两国人民的了解，培育两国人民的友好情谊，从而有利于加强两国睦邻关系的民间基础。其次，“国家年”举办经贸、科技等各个领域的论坛、交流和推介会，有利于推动两国关系全面地发展。第三，“国家年”活动有利于增进两国之间的相互信任与相互了解，使两国战略协作伙伴关系得到进一步的巩固与发展。第四，“国家年”活动着眼于中俄世代友好，不针对第三国，因而不仅有利于中俄两国，而且有利于世界和平、发展与稳定。

丰富多彩的“俄罗斯年”在中国人民心中留下了难忘的印象。双方举办的 300 多项活动涵盖了双边关系的各个领域，共有 50 万人直接参加了“俄罗斯年”活动。

即将开幕的“中国年”令俄罗斯人民满怀期盼。胡锦涛主席3月26日至28日访问俄罗斯期间，将同普京总统共同揭开“中国年”活动序幕，把中俄“国家年”这一盛事推向新的高潮。双方已经安排的近200项“中国年”活动，将让俄罗斯人民全方位感知中国。人们完全有理由相信，在俄罗斯举办的“中国年”必定会圆满成功，必定会进一步增进两国人民之间的友谊，推动两国之间的友好合作，提升两国之间的战略协作伙伴关系，促进两国共同发展，并对世界的和平、发展与稳定作出新的贡献。

（作者为中国国际问题研究所研究员）

### **Тема: «Международный терроризм. Угроза безопасности»**

**Текст «反恐：时代赋予中国军队的新使命»**

北京军区司令部某部部长 鄢建华

**(реферирование текста – 3 часа)**

进入21世纪，人类文明遭遇国际恐怖主义的严重威胁。从美国“9·11”事件到俄罗斯别斯兰悲剧；从印尼巴厘岛恐怖爆炸，到西班牙马德里火车站爆炸；从频频绑架外国人质事件的伊拉克，到不久前中国工程师在巴基斯坦被劫，无不说明国际恐怖主义问题复杂化和加剧化。恐怖主义究竟去向何处？如何才能遏制和消除恐怖主义？中国应该采取什么样的举措以防患于未然？肩负着维护祖国统一和国家安全神圣使命的中国人民解放军，应如何定位自己在反恐斗争中的使命和作用，已经成为重大而紧迫的现实问题。

## **现代恐怖主义的主要特征及发展趋势**

现代恐怖主义源自上世纪60年代末。冷战后，以“9·11”事件为标志，现代恐怖主义以更频繁的方式和更残暴的手段成为全球瞩目的热点。目前国际

上共有 100 多种关于恐怖主义的不同界定，这也从一个侧面说明了恐怖主义受全球关注的程度。

近几年，恐怖主义出现了许多明显特征。主要表现为：一是恐怖活动从上世纪的偶然性发生，发展到今天不间断发生；二是恐怖性质从过去的个人行为，上升到今天的组织行为；三是恐怖实施地从过去的美国等西方国家，转移到防范较弱的发展中国家；四是恐怖目标从过去的政治、军事目标转向易于攻击的平民目标，这是现代恐怖主义无视人类道德底线的最重要特征。除了上述特征外，恐怖活动还有以下几个发展趋势。

一是恐怖活动全球化趋势。种种迹象表明，一个以“基地”组织为核心，疏密相间、覆盖全球的恐怖组织网络正在形成。恐怖主义势力全球化趋势有其深刻的背景。一方面互联网和发达的无线通信技术为国际恐怖网络的建立提供了有利的条件；另一方面，由于经济和政治全球化，恐怖分子实施恐怖行动的目标在地球上的任何地方都可以找得到。

二是恐怖手段高技术化趋势。1995 年日本东京地铁毒气恐怖事件的参与者，包括有电脑、生化专家和枪械、爆破能手，充分显示了恐怖活动的高技术水平。

三是恐怖组织军事化趋势。截止 2003 年止，世界上共有有案可查的恐怖组织 1000 余个，一些恐怖组织使用的武器装备甚至比军队的装备还要先进。如“基地”组织就曾装备有几百枚“毒刺”地对空导弹。据情报分析，盘踞在格鲁吉亚潘基西峡谷的恐怖分子已经组成军事化建制，恐怖组织的军事化还体现在其恐怖活动的军事谋略运用。

四是恐怖分子职业化趋势。“9·11”事件后，许多失业者、怀才不遇的愤世者、宗教极端狂热主义者，陆续成为职业恐怖主义者。他们接受专业恐怖训练，能够熟练掌握各种武器，甚至能驾驶飞机、坦克、轮船。这样的职业恐怖主义者在实施恐怖活动时将会更加残暴。



五是“三股势力”合流化趋势。就世界范围而言，近一段时期，“基地”组织在进行自身整合的同时，不但加强了与俄罗斯车臣叛匪、伊拉克极端势力的联系和支援，而且还与一些号称是“追求民族独立”的民族分裂主义和宗教极端主义势力合流。这样就使恐怖主义披上了“民族英雄”或是“信仰捍卫者”的外衣，使其有一定的“群众基础”，从而增强了恐怖主义分子的生存能力，“三股势力”的合流使国际反恐形势更加严峻。六是恐怖动机复杂化趋势。当前，国际恐怖主义活动发生的主要根源依然是美国推行单边主义和霸权行径以及各种宗教矛盾。但是随着经济全球化和一些发展中国家的社会转型，发生恐怖活动的动机越来越多，越来越复杂。一些有政治诉求和经济目的的极端民族主义势力和邪教势力，经常披着民族英雄和宗教领袖的外衣实施恐怖活动，并以此来欺骗和引诱更多的普通民众加入。这为恐怖势力提供了更多的可乘之机，也使得防范和打击更加困难。

### 军队介入：世界各国应对恐怖威胁的普遍选择

面对恐怖主义日益猖獗的威胁，世界各主要国家充分认识到，军队的特殊作用不可替代，必须大力加强军队的反恐能力建设。军队介入反恐，已经成为世界各国应对恐怖威胁的普遍选择。

#### 1. 界定恐怖活动性质，为军队介入开辟通道。

当前，以美俄两国为主，各国都在为军队介入反恐寻求法理支持。美国的主流法理界普遍认可大规模恐怖行为是一种战争行为的定性。既然恐怖主义活动是反国家、反人类、反社会的战争行为，作为战争主体的军队就有义务、有责任在反恐行动中发挥自己的突出作用。在这方面，美国把打击和清除国际恐怖主义作为国家安全战略的长期的中心目标，出台了《打击恐怖主义国家战略》等一系列文件，赋予军队参与国内反恐反恐的基本职能，明确提出军队应对恐怖主义势力实施“先发制人”的打击。近年来饱受车臣恐怖势力危害的俄罗斯先后出台、完善了一系列反恐法规，赋予军队更多的反恐作战自主权。

## 2、根据反恐形势需要，组建反恐特种部队和发展高技术反恐装备。

反恐军事斗争是一种既“没有战线”又“没有时间概念”的特殊军事斗争形式。近年来，相继有 40 多个国家组建了专门的反恐特种部队，俄罗斯干脆在陆军中增编了 2 个特种任务旅；北约决定组建一支 2.1 万人的反恐部队；印度陆军则在所有营级单位增编一个反恐排。

在装备方面，美国决定耗资 13 亿美元用于开发新型反恐技术和设备；俄罗斯制定了研制高精尖反恐武器的专项计划；中亚和东盟国家则纷纷从美、俄等国进口各类新型反恐装备。与此同时，各国还加大防范核生化恐怖威胁的力度。

## 3、重视反恐情报收集，建立反恐预警机制。

美军成立了专门的“恐怖分子威胁信息综合中心”，以提高反恐情报处理效率；俄军在主要情报机构中建立了专业反恐情报搜集部门；印度内政部与各邦政府及情报局、军警情报部门间建立了一套行之有效的反恐联合预警机制。

## 4、加强国际反恐合作，建立联合打击机制。

加强国际反恐合作已成为国际社会的共同呼声。美国提出“加强联盟以打败全球恐怖主义”，并把反恐作为国际安全合作的主要内容。俄罗斯提出“世界稳定弧”战略，将独联体集体安全条约组织、上海合作组织以及俄与北约新机制作为三个战略支点，借以打击恐怖活动。

## 反恐：时代赋予中国军队的新使命

反恐实践的历史证明，军队将成为反恐中不可替代的重要力量。江泽民同

志在九届人大五次会议上明确指出，要把反恐斗争纳入军队的职责范围，搞好针对性训练，协助地方严厉打击各种形式的恐怖活动。2003年9月，胡锦涛总书记在观摩国家反恐综合演习时指出，要进一步提高对反恐工作重要性和紧迫性的认识，居安思危，未雨绸缪，真正把反恐工作放在重要位置抓紧抓实。为此，我军应充分认识反恐作战的政治性、敏感性和复杂性，积极担负起打击恐怖主义的新任务、新使命。

### 一、强化使命意识，依法介入反恐，保持对恐怖主义的强大威慑。

强大的军队可以有效地震慑和遏制恐怖势力的发展。我军应充分借鉴外军的反恐经验，制定相关法律法规，确立军队反恐职责。建国以来，恐怖主义一直不是我国国家安全的主要现实威胁，因而我军在反恐理论研究和机制、法规、力量、手段等建设上相对滞后。尤其是我国没有专门的反恐法律，军队在反恐斗争中的职能和责任，急需法律规范。当前，我国有关部门正在研究、论证和推动国家《反恐怖法》的制定工作，并抓紧研究军队反恐的有关法规。

应加强演练造势，以确保对恐怖分子的强大威慑。在国内，我国从中央到地方，从军队到公共安全系统，都建立了一整套反恐协调机制，各省及各大中城市，都普遍开展了不同类型的反恐演习。同时，从2003年起，我国陆军特种兵、航空兵、装甲兵等兵种与上海合作组织成员国俄、哈、吉、塔的军队举行了联合反恐演习。我海军也和外军进行了多次海上搜救、反恐等课目的演习，为我军积累了丰富的反恐作战经验。

### 二、有重点地建设反恐部队，努力做到决战决胜。

对军队来说，反恐斗争是个新课题。军队要充分认识到反恐任务对自身的能力建设提出的新的更高要求。由于现代恐怖主义的复杂化、隐蔽化、突然

化、高技术化和渗透化等特点，如果按照常规的军事行动来执行反恐任务，就会影响反恐效果，甚至可能招致重大损失。因此，军队要有针对性、有重点地赋予一些部队反恐任务，加强反恐战法研究，努力提升反恐作战能力。比如，强化反恐特种部队建设，发挥它们的骨干和攻坚作用。

三、发挥独特优势，强化适应性训练，提高救援救助能力。

军队应该按照国家赋予在反恐救援行动中的职责，积极承担起陆地、空中、海上反恐救援任务，并根据需要协助地方有关部门做好爆炸等其他恐怖事件的处置工作。军队应充分发挥在核生化防护救援、工程排险、医疗救护等方面的独特优势，加强适应性训练，如遇突发情况能做到快速反应。

《环球时报》 2004年12月03日 第十版（责任编辑：高楠）

### **Тема: «Борьба со СПИДом в КНР»**

**Текст «一位艾滋病患者的新年 总理说：这就是阳光家园»  
(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

40多岁的河南上蔡县农村妇女聂沾怎么也没有想到，国务院总理温家宝会在新春之际来看望艾滋病人。“我还跟总理座谈，跟他合影了呐！”她逢人就自豪地说。

2005年春节来临之际，温家宝来到河南农村，看望和慰问艾滋病患者，并与他们共度春节。聂沾作为上蔡县文楼村的代表参加了与总理的座谈会。

参加座谈前，聂沾还真犯了难。她说，如果作为健康人受到总理接见一定很高兴，但自己是艾滋病患者，去见总理的时候心情很复杂。可是总理在座谈时说，你们是不幸染病的。“我的心情一下子好多了！”她说。

座谈在大年三十上午举行，下午，聂沾就回到家高高兴兴地忙活起来：包

饺子、贴门联、做年夜饭。更出乎她意料的是，初一上午开始，家里的客人就络绎不绝，都是来打听和总理座谈的事。

聂沾说，自他们染病以来，家里就很冷清，邻居亲戚很少走动，过年也就是与两个上学的儿子过，今年可是人来人往，热热闹闹的，增添了不少喜庆，“这是总理带来的福气，总理还带来了我对生活的信心。”

聂沾夫妇所在的文楼村是上蔡县艾滋病较严重的村庄之一，政府拨了专款，艾滋病患者可以免费治疗，子女免费上学。在服用抗病毒药物后不久，聂沾夫妇的病情就得到控制，度过适应期后，身体状况明显好转。

他们还在当地政府的帮助下贷款一万元办起了家庭养猪场，去年出栏100多头猪，净挣一万多元，还清了贷款。在座谈会上，聂沾把这个好消息告诉了温家宝总理。“电视机、沙发和摩托车都是用卖猪的钱添置的，总理听了很高兴。”她说。

去年，河南省向文楼村等38个全省艾滋病重点村派出了驻村工作队，帮助患者治疗，改善生产生活条件。经过一年的努力，文楼村的面貌发生很大变化。村里建起了设施完备的小学、深井自来水塔、标准化卫生所和群众文化活动广场，实现了村通公路、户通自来水。文楼村再也不是两年前与世隔绝、悲观失望的样子了。

根据卫生部公布的数字，中国内地现有艾滋病感染者约84万。专家认为，中国艾滋病疫情正处于由高危人群向普通人群大面积扩散的临界点。

对此，兼任卫生部部长的吴仪副总理明确表示，中国将“动员组织全社会力量，不失时机全面推进防治工作，坚决遏制艾滋病在中国快速传播和流行的势头。”

与此同时，多位国家领导人看望艾滋病患者，与他们握手、交谈，国务院还组织召开了自1996年以来第一次全国范围内的艾滋病防治工作会议，形成了跨部委、跨省区的工作平台，并陆续出台多项政策。海外媒体普遍评论：中国告别了对待艾滋病的暧昧与被动时代。

温家宝总理在与因艾滋病失去亲人的孤儿、老人共度除夕时，深情地说，

孩子们失去父母是痛苦的，但是也使这些孩子从小懂得什么是灾难，什么是生活，什么是希望，什么是力量。灾难使老人们失去了儿女，但是他们面前有更多关心他们的孩子们，他们可以过一个安详、幸福的晚年。

总理说，“这就是阳光家园。一座阳光家园建立起来了。我相信，许多相同的地方，一座座阳光家园也会建设起来。实际上，我们伟大的祖国就是一座最大的阳光家园！”

### **Тема: «КНР – космическая держава»**

#### **Текст «太空上能看到长城吗?»**

**(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

我国太空第一人杨利伟在顺利返回地面后接受了媒体的采访，有记者好奇地问：“你在太空上看到了万里长城了吗？”杨利伟不假思索地回答：“没有。”

记者提的这个问题也是很多人想问的，不知从何时起，“中国的万里长城是太空中能够看到的地球上惟一的人工建筑”的说法就广为流传。据说是得到了众多宇航员的亲口核实，并有照片为证。各大媒体争相报道，甚至有媒体煞有介事地说：“美国宇航员称，他们从月球上用肉眼能看到的人类最大的建筑物是长城。在上面看到的长城像条黑色的蚯蚓。”于是，这一说法更加深入人心。那么在太空中真能看到长城吗？从理论上来讲，这是绝对不可能的。因为长城是狭窄且不规则的，而在太空中对不规则事物很难观察；不仅如此，长城平均宽度不到 10 米，也很容易被周围的地形背景隐没，因此仅靠肉眼，在 20 公里的高度就很难将它分辨出来，长城完全从人的肉眼里消失的高度也只有 60 公里。这相对于航天器平均 400 公里的轨道高度来说，相差实在太大了。如果在月球上也能看到长城，就相当于在 2688 米外看一根头发丝一样。如果说宇航员能看到长城，显然不真实。从实际来看，自从这一说法流传以来，不少亲

临太空的宇航员就在纠正，表示绝无此事。第一批登月的两名字航员之一——  
—奥尔德林在接受香港凤凰卫视采访时就强调：那是人们的误解，是由于人们对事实不了解所造成的。而第一位太空游客、富翁蒂托也否定了这一说法。更有专家从科学的角度给出了明确的答案。但至今，仍有不少媒体不但不对传言进行纠正，而且还在津津乐道地宣扬“太空中能看到长城”。道理很简单，但多年来，人们对此说法却深信不疑。这多少说明我们对过去老祖宗的辉煌始终抱有依赖感，总觉得这是中国人的巨大骄傲和无上光荣，因此情愿相信错误的说法也不愿承认科学。不科学的赞誉其实是谬误，而明知不对的赞誉却又采取认可态度更是不可取。如果用谬误来渲染民族情结只会误导百姓，令世人不屑。我国有万里长城，埃及有金字塔，荷兰有围海大堤，都是气势磅礴的人工建筑，都是各自国家的骄傲，但这种骄傲不必上升至无处不在、无所不能的地步。长城并不会因为其在太空上看不到它而变得不伟大，我们中国更不会因此而抹杀光荣的历史。而“长城是在太空上能见到的惟一的人工建筑”的宣传，只会使爱国情结建立在虚无缥缈的基础上，同时影响人们的科学观念。事实上，在不少媒体向青少年征集最想向杨利伟提的问题时，绝大多数人都填写了“在太空中能看到长城吗？”记者对杨利伟提问时，目光中流露出的是期待。毕竟，这是中国人第一次登上太空，第一次在太空俯瞰自己家园。杨利伟以实事求是、认真负责的科学态度做出了否定回答，也许会泼灭不少人的热情，但却强有力地纠正了错误观念。长城是伟大的，但你不会在太空看到它。

来源：《中国青年报》（责任编辑：徐冬梅）

### **Текст «述评：中国无意参与太空竞赛»**

**(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

2005年10月17日

新华社北京10月17日电（记者江国成）17日，两名中国航天员在5天的太空之旅后平安归来，中国成为继美、俄之后第三个依靠自己的力量掌握载人

航天技术的国家。中国的这一成就赢得了世界的喝彩，但也引起国外一些人士的担心：中国航天技术的大跃进是否会引发各国的太空竞赛？

中国的答案是否定的。中国领导人和载人航天工程负责人此前已明确地告诉世人：中国开展载人航天是为了探索太空奥秘，和平开发利用空间资源，从而表达了无意参与太空竞赛的坚定立场。

温家宝总理 1 2 日在发射现场郑重宣示：“我们进行载人航天试验，完全是出于和平的目的，也是对人类科学与和平事业的贡献。”“我们愿与世界人民一道，为和平利用太空携手共进。”

中国载人航天工程总设计师王永志此前也表示：“中国正按自己的步骤实施和平性质的太空计划。”“中国的载人航天工程完全是根据自己的需要，按照自己的国情来实施的，其目的就是开发太空资源，造福人类。”

事实上，作为拥有 1 3 亿人口的发展中国家，中国不参与太空竞赛的立场与中国致力于和平与发展的国家战略完全吻合。虽然中国近年来发展迅速，综合国力不断提升，但中国清醒地意识到与发达国家之间在经济与科技领域的巨大差距：中国人均国内生产总值刚刚超过 1 0 0 0 多美元，与斯里兰卡不相上下；城乡差距不断扩大。

在载人航天和深空探测领域，中国与美、俄的差距依然较大：早在 1 9 6 1 年，苏联就把加加林送上天，成为首次成功进行载人航天的国家，而美国则在 1 9 6 9 年将阿姆斯特朗送上月球。中国现有推力最大的运载火箭还不具备往返月球的能力。

所有这些都表明，中国不但没有参与太空竞赛的意愿，也没有这样做的经济实力和技术基础。

中国的航天计划完全是量力而行和务实的。神舟六号发射共花费 9 亿元人民币，折合 1 亿余美元。此前，整个载人航天工程 1 0 多年累计耗资约 1 9 0 亿元人民币，其中大部分用于修建可以长期使用的航天基础设施和人才的培养。

近年来，美国、俄罗斯和欧洲、日本、印度等相继推出了各自的登月计



划、探月计划和星球探索计划。不久前，韩国也公布了自己的航天计划。

随着地球越来越拥挤，石油等重要自然资源的日趋枯竭，为了人类的可持续发展，将目光投向宇宙，探索太空奥秘，开发利用空间资源是人类必然的选择。中国作为一个拥有 1.3 亿人口的大国自然也不能置身其外。

正是出于和平利用太空的目的，中国多年来积极推进航天国际合作。中国与巴西研制的两颗资源卫星正造福于两国人民，促进了两国空间技术水平的提高。中国和欧洲共同实施的“双星探测”空间计划进展顺利。中国正与全世界共享空间科学研究成果。

中国载人航天工程副总指挥胡世祥说：“载人航天耗资巨大、技术复杂，任何一个国家单独发展都会感到吃力，各国应该合作发展，这样既可以减轻经济上的压力，又能在技术上取长补短。”

来源：新华社（责任编辑：王京）

### **Тема: «Интернет в КНР»**

**Текст «什么是“因特网”？因特网等于信息高速公路吗？»**

**(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

上网的人经常说“互联网”、“国际互联网”、“因特网”、甚至只有一个字“网”，其实它们指的都是一个东西——**«Internet»**。“因特”来自**Inter**的音译，是世界或全球的意思，“**net**”的意译是“网”。总的说来，因特网是一个覆盖全球的计算机网络。首先，因特网是一个网际网，也就是说因特网是一个联结了无数个小网而形成的大网。例如：中国科技网是属于科技部、中科院系统的网络，中国教育科研网是属于教育部的网络，中国互联网是属于信息产业部的网络，但是它们都联入了因特网，也就是说，它们都是因特网的一部分。因特网就是由世界各国、各个不同领域、不同背景、不同用途的成千上万个专用网络互相联结而成。加入互联网的计

机网络各自拥有自己独立的操作系统，在网络上的地位是平等的，不存在哪个网络管辖其他网络的关系。

其次，因特网拥有自己的网络协议 — TCP/IP协议。因特网上众多的不同的计算机系统都必须服从TCP/IP协议，只有这样因特网中的计算机才能顺利、准确地进行信息共享。TCP/IP协议是因特网的基础协议，它规定了网络上计算机之间的数据传输格式和传输方式。“信息高速公路”是美国首先提出来的一个计算机网络计划，它是指建立数字化的大容量的光纤通信网络，用来把政府、企业、大学、科研机构 and 家庭的计算机连接起来，形成网络，在这个网络中传递图象、文字、声音、视频等多种信息。信息高速公路是经济、社会发展的必然趋势，随着国际竞争从军事转到科技，能够大幅度提高综合国力的信息高速公路势必成为各国的竞争焦点，以美国为首的西方国家更是提出了国家信息基础设施(NII)和全球信息基础设施(GII)的计划。因特网作为一个覆盖全球的计算机网络可以看成是信息高速公路建设中的一个重要实践，或者说是GII的一个雏形，但是由于技术、资金等诸多条件的限制，因特网还远远没有达到信息高速公路要求的最终目的。随着网络技术、多媒体技术的不断完善，网络带宽的不断增加，因特网会逐步演变成信息高速公路。

### **Текст «谁来管理青少年上网吧的问题? »**

**(письменный перевод текста со словарем – 3 часа)**

他和同学一起逃学旷课，在“心动网络沙龙”大玩网络游戏达6个通宵。期间，网吧的经营、服务人员无一人拒绝他，虽然网吧也在明显处张贴着相关的管理规定。

开办、经营“网吧”有诸多准入条件，网吧的经营管理人员耳熟能详。去年4月发布的《互联网上网服务营业场所管理办法》明确规定：“‘网吧’向未成年人开放的时间限于国家法定节假日每日8时至21时”，“不得允许无监护人陪伴的14周岁以下的未成年人进入其营业场

所”。否则，将被电信管理机构处以罚款、警告甚至吊销经营许可证和营业执照等严厉处罚。

但记者在成都市区的许多网吧看到，穿着校服的中小學生随时随地进出却无人过问，有的学生交不起上网费，甚至向“网吧”当掉校服。近两周来，仅当地媒体公开披露的中小學生昼夜泡在“网吧”不回家的事件就有数起，今年成都还发生了几起上网人员死在“网吧”的事件。

“网吧”的经营管理者如此明目张胆违规经营，钻的是目前“网吧”管理中存在的“真空”空子。

据成都市文化局市场管理处戴小青处长介绍，按《互联网上网服务营业场所管理办法》的规定，目前“网吧”的管理机构有4家：公安部门负责“网吧”的安全审核和对违反网络安全管理规定行为的查处；文化部门负责“网吧”不健康电脑游戏的查处；工商部门负责核发“网吧”的营业执照和对无照经营、超范围经营的查处；电信管理机构负责“网吧”经营许可审批和服务质量监督，包括对在限定时间外向18周岁以下的未成年人开放其营业场所，或者允许无监护人陪伴的14周岁以下的未成年人进入其营业场所经营者的查处。

对目前的管理模式，“有关部门”显得很苦恼：虽然《互联网上网服务营业场所管理办法》规定查处这些行为的责任部门是电信管理机构，但国家有信息产业部，省上有电信通讯管理局，再往下就没有管理机构了。四川省电信管理局只有10多个人，光成都市有证经营的网吧就有2100多家，无证经营还有几百家，他们想管也管不过来。

四川省通信管理局市场处林处长说，全省有6000多家“网吧”，他们知道许多“网吧”有违规接纳未成年人的情况，但没有直接查处过违规经营的“网吧”。

据戴小青介绍，目前成都市的“网吧”存在着过多过小、管理混乱、违规经营普遍等诸多问题，市民意见很大。前不久，市文化局征求了社会

各阶层意见，市民们纷纷提出，再不加强管理，网吧会对中小學生造成更大的危害。

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ**

1. Цель проведения практических занятий состоит в том, чтобы привлечь студентов к углубленному изучению лексических и грамматических особенностей китайских газетных текстов; расширить представления об основных грамматических структурах современного китайского языка; привить и усовершенствовать переводческие навыки; начать подготовку к предстоящей профессиональной работе.
2. Задачами проведения практических занятий являются обучение новым методам, приемам и способам анализа газетных тестов, умению делать правильные выводы относительно структуры предложения; совершенствовать навыки иероглифического письма.
3. Все практические занятия должны быть построены с учетом последовательной реализации внутри- и междисциплинарных логических связей.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДОМАШНЕГО ЗАДАНИЯ**

Одной из основных задач данного практического курса является освоение лексики обозначенных тем. Обязательным условием для достижения этой задачи является формирование языковой и речевой компетенций. В соответствии с этим изучаемая лексика должна рассматриваться в ракурсах системности и функциональности. Систематизировать изучаемую лексику в прагматических целях – это

значит поставить слово в ряд максимального числа отношений, демонстрирующих его функционирование в различных речевых ситуациях. Таким образом, систематизацию лексических единиц нужно рассматривать через призму системы отношений, возникающих в языке и речи. Отсюда вытекает основная задача преподавателя, заключающаяся в создании модели обучения, позволяющей студентам старшекурсникам усвоить актуальный для них набор слов и контексты их употребления настолько, чтобы свободно решать на китайском языке типичные задачи реальной профессиональной коммуникации. Предметное содержание изучения лексики имеет ряд специфических особенностей, которые необходимо учитывать при отборе и методическом моделировании лексического материала.

При отборе лексического материала для заучивания необходимо учитывать следующие критерии: синхронная активность и частотность отбираемых единиц, их тематическая продуктивность и семантическая ценность, грамматическая обусловленность, словообразовательная функциональность, лексическая валентность, ситуативная соотнесенность, коммуникативная значимость.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ** **ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Основными задачами проведения контрольных работ являются:

- научить студента комплексной и системной работе с предлагаемыми газетными тестами по обозначенной тематике;
- обучить приемам и способам анализа пройденного грамматического и лексического материала;
- выработать навыки правильного оформления выполняемой работы.

## КОМПЛЕКТЫ ЗАДАНИЙ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

### Образцы контрольных работ по обозначенным темам

#### Тема: «Российско-китайские отношения на современном этапе»

##### Задание 1

Установите соответствие, запишите чтение и переведите на русский язык:

1 提出                      2 主持                      3 通过                      4 进行                      5 建立

会议              关系              规划              预算              评估

- 1 \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_
- 4 \_\_\_\_\_
- 5 \_\_\_\_\_
- 6 \_\_\_\_\_
- 7 \_\_\_\_\_

##### Задание 2

Заполните пропуски (вставьте служебные слова):

- 1) 卡西亚诺夫在来华\_\_\_\_\_接受记者采访时表示...
- 2) 上海合作组织\_\_\_\_\_ 2 0 0 1 年 6 月 1 5 日成立。
- 3) 会晤\_\_\_\_\_成为该组织生活中一个具有标志性意义的事件。
- 4) 此次会晤, 是他首次\_\_\_\_\_总理定期会晤的形式, \_\_\_\_\_中国政府新领导人进行接触。
- 5) ....以促进两国社会经济的进一步发展\_\_\_\_\_人民生活水平的提高。

##### Задание 3

Переведите на китайский язык:

- 1) с 22 по 25 сентября премьер России будет находиться в КНР с официальным визитом, он примет участие во второй встрече премьер-министров стран-членов ШОС, которая будет проходить в Пекине 23 сентября.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2) На днях российский руководитель дал китайским журналистам, аккредитованным в России, письменное интервью.

---

3) Коснувшись нынешних китайско-российских отношений, он сказал, что отношения между двумя государствами время несут здоровый характер

---

4) Премьер отметил, что предстоящая встреча станет первым официальным заседанием уставного органа ШОС - Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов.

---

5) Российский премьер сказал, что Россия и Китай обсудят конкретные проекты, представляющие взаимный интерес, которые могут быть осуществлены в ближайшее время.

---

---

---

### **Тема: «Борьба со СПИДом в КНР»**

#### Задание 1

Установите соответствие и переведите на русский язык, напишите транскрипцию, обозначьте знак тона:

1 消除      2 完善      3 感受      4 普及      5 加强

工作      网络      隔阂      知识      温暖

1 \_\_\_\_\_  
2 \_\_\_\_\_  
3 \_\_\_\_\_  
4 \_\_\_\_\_  
5 \_\_\_\_\_

#### Задание 2

Заполните пропуски (вставьте служебные слова), переведите на русский:

1) 1993 年全世界艾滋病感染人群中，男女性别比例为 75：25，\_\_\_\_到了 2001 年，比例变\_\_\_\_ 52：48

---

2) 在许多地区，\_\_\_\_\_女性社会地位低下，经济不独立，往往在感染了艾滋病后无法得到\_\_\_\_\_男性平等的治疗机会。

---

---

3) 广泛开展多种形式的关怀救助活动，伸出援助\_\_\_\_\_手 … \_\_\_\_\_

---

---

### Задание 3

Переведите на русский, напишите транскрипцию, обозначьте знак тона:

- 1) 毒品依赖者 \_\_\_\_\_
- 2) 刻苦钻研救治技术 \_\_\_\_\_
- 3) 扩大宣传教育 \_\_\_\_\_
- 4) 病疫情形势依然严峻 \_\_\_\_\_
- 5) 传染病 \_\_\_\_\_ 人民健康 \_\_\_\_\_

### Задание 4

Переведите на китайский язык:

- 1) СПИД – серьезная инфекционная болезнь, наносящая вред здоровью многих людей  
\_\_\_\_\_
- 2) Своевременно обобщить опыт работы  
\_\_\_\_\_
- 3) Восстанавливать социальные функции больного СПИДом  
\_\_\_\_\_
- 4) Решительно сдерживать тенденцию распространения СПИДа  
\_\_\_\_\_
- 5) Премьер призвал здравоохранительные ведомства всех уровней начать предпринимать неотложные действия  
\_\_\_\_\_

## Тема: «КНР – космическая держава»

### Задание 1

Заполните пропуски (вставьте служебные слова), переведите на русский язык:

- 1) 俄罗斯航天局祝贺中国 \_\_\_\_\_ 世界上发射载人航天飞船的国家。
- 
-



2) 载人航天计划\_\_\_\_\_中国十分重要，所以我们真诚祝愿中国的首位“太空人”成功完成他的使命\_\_\_\_\_实现软着陆。

---

---

3) 他同时认为，\_\_\_\_\_载人航天先驱国家相比，中国的道路还很漫长。

---

---

4) 俄罗斯飞行控制中心没有计划\_\_\_\_\_神舟五号进行联络，因为目前\_\_\_\_\_接到中方的有关要求，但如中方告知频率，俄方准备联系。

---

---

5) \_\_\_\_\_它是我国组建最早、规模最大的卫星发射中心，也\_\_\_\_\_我国唯一的载人航天发射场。

---

---

## Задание 2

Переведите на русский язык:

1) 俄罗斯航天局 \_\_\_\_\_

---

2) 中国和欧洲共同实施的“双星探测”空间计划

---

3) 俄罗斯航空航天局长新闻秘书

---

4) 国际空间站飞行副指挥

---

5) 运载“神舟”六号载人飞船的长征 2F 运载火箭

---

## Задание 3

Переведите на русский язык следующие собственные имена:

俄罗斯航空航天局长新闻秘书谢尔盖·戈尔布诺夫 (С.Горбунов)

---

国际空间站飞行副指挥维克多·布拉格夫 (В.Благов)

---

俄罗斯飞行控制中心

---

空军飞行员杨利伟

---

酒泉卫星发射中心

---

第一批登月的两名字航员 —— 奥尔德林

---

飞船系统总设计师张柏楠

---

中国载人航天工程总设计师王永志

---

第一位太空游客、富翁蒂托

---

加加林 \_\_\_\_\_ 阿姆斯特朗 \_\_\_\_\_

费俊龙 \_\_\_\_\_ 聂海胜 \_\_\_\_\_

---

### **Тема: «Интернет в КНР»**

#### Задание 1

#### Найдите соответствия:

网络服务器	браузер
液晶显示器	Интернет
键盘	клавиатура
互联网	жидкокристаллический монитор
信息库	сетевой сервер
折价时段	база данных
压缩工具	программа-переводчик
翻译软件	оптическая мышь
免费电子杂志	архиватор
浏览器	бесплатный электронный журнал
光鼠标器	льготное время

## Задание 2

Переведите на китайский язык:

- 1) Развитие Интернета \_\_\_\_\_;
- 2) глобальная Сеть \_\_\_\_\_;
- 3) Интернет-экономика \_\_\_\_\_;
- 4) выбрать и приобретать в Сети понравившиеся товары \_\_\_\_\_;
- 5) ТВ повлияло на несколько поколений людей \_\_\_\_\_.

## Задание 3

Переведите на русский язык:

- 1) 超级高速公路 \_\_\_\_\_;
  - 2) 谷物交易所网址 \_\_\_\_\_;
  - 3) 在网上实现通信; \_\_\_\_\_;
  - 4) 在… 网址注册 \_\_\_\_\_;
  - 5) 现代化程度较高 \_\_\_\_\_.
- 
- 1) 上网意味着消除腐败和公款旅游 \_\_\_\_\_;
  - 2) 公司同消费者之间的电子支付 \_\_\_\_\_;
  - 3) 更不会有随便批准他们出去白宫查阅资料 and 文件 \_\_\_\_\_;
  - 4) 在互联网聊天室里发布儿童色情图片广告 \_\_\_\_\_;
  - 5) 那些网上色情图片严重损害少年儿童的身心健康 \_\_\_\_\_.

## **КАРТА ОБЕСПЕЧЕННОСТИ ДИСЦИПЛИНЫ КАДРАМИ**

Рабочая Программа и Учебно-методический комплекс данной дисциплины составлены кандидатом филологических наук, доцентом Лемешко Ю.Г.

Практические занятия по курсу «Основы практического курса восточного языка» проводит Лемешко Ю.Г. В случае отсутствия ведущего преподавателя занятия могут быть проведены кандидатом филологических наук, доцентом Шатравка А.В.